

Art as a Way of Listening

Centering Student and Community Voices in
Language Learning and Cultural Revitalization

Edited by Amanda Claudia Wager, Berta Rosa Berriz,
Laura Ann Cranmer and Vivian Maria Poey



Designed cover image: Vivian Maria Poey

First published 2023

by Routledge

605 Third Avenue, New York, NY 10158

and by Routledge

4 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon, OX14 4RN

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business

© 2023 selection and editorial matter, Amanda Claudia Wager, Berta Rosa Berriz, Laura Ann Cranmer and Vivian Maria Poey; individual chapters, the contributors

The right of Amanda Claudia Wager, Berta Rosa Berriz, Laura Ann Cranmer and Vivian Maria Poey to be identified as the authors of the editorial material, and of the authors for their individual chapters, has been asserted in accordance with sections 77 and 78 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

Trademark notice: Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Wager, Amanda Claudia, editor. | Berriz, Berta Rosa, editor. |

Cranmer, Laura Ann, editor. | Poey, Vivian, editor.

Title: Art as a way of listening : centering student and community voices in language learning and cultural revitalization / edited by Amanda Claudia Wager, Berta Rosa Berriz, Laura Ann Cranmer and Vivian Maria Poey.

Description: First Edition. | New York : Routledge, 2023. |

Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2022042166 (print) | LCCN 2022042167 (ebook) |

ISBN 9781032298160 (Hardback) | ISBN 9781032275468 (Paperback) |

ISBN 9781003302186 (eBook)

Subjects: LCSH: Language arts--Correlation with content subjects. |

Art--Study and teaching. | Literacy--Study and teaching. |

Education, Bilingual. | English language--Study and teaching--Foreign speakers. |

Indigenous peoples. | Intergenerational communication.

Classification: LCC LB1575.8 .A735 2023 (print) |

LCC LB1575.8 (ebook) | DDC 372.6--dc23/eng/20221230

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2022042166>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2022042167>

ISBN: 978-1-032-29816-0 (hbk)

ISBN: 978-1-032-27546-8 (pbk)

ISBN: 978-1-003-30218-6 (ebk)

DOI: 10.4324/9781003302186

Typeset in Bembo

by Newgen Publishing UK

A Note on the Cover and Table of Contents

Foreword (Patty Bode)

List of Contributors

Preface

Acknowledgments

Opening Call: Indigenous Creation—Literature as Historical/Cultural Recovery

José Barreiro

*Introduction: Language Reawakening as Pilgrimage—Stepping Back and
Stitching Hope*

Amanda Claudia Wager, Berta Rosa Berriz, Laura Ann Cranmer, and Vivian Maria Poey

PART I

Roots

They ARE Listening

Becky Thiessen with Youth Researchers MJ, Charlie, Jaydin and Junior

- 1 *A Colorful Language: Playback Theater as a Way of Listening with Youth in Palestine*

Khitam Edelbi and Yamila Hussein-Shannan

- 2 *Education Beyond Walls: Using the Arts to Awaken an Endangered Language*

Lorato Trok

- 3 *Enacting Language Reclamation through Performance as Embodied Praxis*

Maria Cecilia Schwedhelm Ramirez

- 4 *The Kuleana of Ulana Lauhala: Reflecting on Our Weaving*

Cherie Okada-Carlson and Marit Dewhurst

- 5 *Zapotec Youth Visualizing Their Language: Using Cellphilm and Visual Methods to Support Language Revitalization*

Joshua Schwab Cartas

- 6 *Digital Language Kinscapes: Twitter-based Pedagogical Possibilities for Indigenous Youth Language Learning in Canada*

Ashley Caranto Morford, Samantha McCormick, and Jeffrey Ansloos

Our Languages Hold the Pulsing Hearts of Our Cultures: Questions for Reflection and Further Applications for Practice

Amanda Claudia Wager

PART II

Routes

Step Back, Leap Forward

Guy Michel Telemaque and Rocky Cotard

- 7 Reimagining Language Curriculum: Black Language and Literacy Education Through Hip-Hop and Rap Inclusion
Chelsea Jimenez
 - 8 The Complexities of Chinese Children's Meaning-Making Revealed Through Artistic Practices, Talk, and Social Interaction
Ling Hao and Sally Brown
 - 9 My Storytelling Journey: From Rural Settings in Haiti to Urban Settings in New England
Charlot Lucien
 - 10 Identity, Voices, and Agency of Asian Female Graduate Students Through Visual Self-Inquiry: An Interdisciplinary Study of Art, Literacy, and Language
Bokyoung Jo and Yixuan Wang
 - 11 ITS: Identity, Technology, and Storytelling
Lina Maria Giraldo
 - 12 Making Meaning
Terry Jenoure
- Hear Me, Tell My Story: Questions for Reflection and Further Applications for Practice
Berta Rosa Berriz
- Afterword: The Kwakwaka'wakw Art of Kota – Rooted in Cultural Traditions, Re-Routed to Language Reawakening*
Laura Ann Cranmer and Patricia A. Shaw

[Index](#)

Table of Contents

Dedication

Foreword (Patty Bode)

Preface

Acknowledgements

Opening Call: Indigenous creation: Literature as historical/cultural recovery (José Barreiro)

Introduction: Language reawakening as pilgrimage: Stepping back and stitching hope (Amanda Wager, Berta Berriz, Laura Cranmer, Vivian Poey)

Part I: Roots	Part II: Routes
<ul style="list-style-type: none">• Intro: They ARE listening (Becky Thiessen with Youth Researcher contributors MJ, Charlie, Jaydin, Junior)• A colorful language: Playback Theater as a way of listening with youth in Palestine (Khitam Edelbi, Yamila Hussein-Shannan)• Education beyond walls: Using the arts to awaken an endangered language (Lorato Trok)• Enacting language reclamation through performance as embodied praxis (Maria Schwedhelm Ramirez)• The kuleana of ulana lauhalala: Reflecting on our weaving (Cherie Okada-Carlson, Marit Dewhurst)• Zapotec youth visualizing their language: Using cellfilm and visual methods to support language revitalization (Joshua Schwab Cartas)• Digital language kinscapes: Twitter-based pedagogical possibilities for Indigenous youth language learning in Canada (Ashley Caranto Morford, Samantha McCormick, Jeffrey Ansloos)• Our languages hold the pulsing hearts of our cultures: Discussion and further applications for practice (Amanda Wager)	<ul style="list-style-type: none">• Intro: Step back, Leap forward (Guy Michel Telemaque, Rocky Colard)• Reimagining language curriculum: Black language and literacy education through hip hop and rap inclusion (Chelsea Jimenez)• The complexities of Chinese children's meaning making revealed through artistic practices, talk, and social interaction (Ling Hao, Sally Brown)• My storytelling journey: From Rural Settings in Haiti to urban settings in New England (Charlot Lucien)• Identity, voices, and agency of Asian female graduate students through visual self-inquiry: An interdisciplinary study of art, literacy, and language (Bokyoung Jo, Yixuan Wang)• ITS - Identity, technology and storytelling (Lina Maria Giraldo)• Making meaning (Terry Jenoure)• Hear me, Tell my story: Discussion and further applications for practice (Berta Berriz)• Afterword (Laura Cranmer, Patricia Shaw)

A NOTE ON THE COVER AND TABLE OF CONTENTS

The cover and table of contents depict the (de)construction and re-imagining of a map of the world that provides fertile ground for multiple ways of being. We consciously deconstruct the map to place emphasis on the upheavals of linguistic dispossession and the diasporic transformation of language across the planet through time and space, and as represented by the journey of languages in this book. We also put the world upside down to resist the Westernized map we normally see and to re-imagine the world from a different perspective.

Locations of the chapters of the book are highlighted by flowers across the map and connected via lines and arcs. These connections show the journey that the chapters take you through, *Roots* and *Routes*, as well as the many spaces and places that the authors of each chapter are connected to (their ancestries, the places they were born, current locations, etc.). The images on the cover and table of contents reflect a map-making workshop where language work is always and everywhere a work-in-progress.